

Chapter 22:
Gripe Away,
Kaiju Girl!



...BY BEING
ALL OVER
TV ON
PURPOSE?

...IT'S
A PLAN
TO MAKE
EVERYBODY
LOSE
INTEREST...

IN
OTHER
WORDS
...

U...
UHM...



H-HE'S
ACTING
LIKE IT'S
NO BIG
DEAL...

YEAH.



NO, NO, NO,
I REALLY
DOUBT IT...

I'M SURE
THEY'LL HAVE
FORGOTTEN
ME BY
SUMMER
VACATION
ANYWAY...

UM...
MAYBE
ANOTHER
MONTH OR
SO...?

BUT...
HOW LONG
IS THAT
GOING TO
TAKE...?

HE'S
GONNA
BE A
MEGA-
HIIT!

HE
...

...IT'S
JUST
ME.

HUH?
BUT...

AND
BESIDES
...

I SWEAR I
WON'T CAUSE
TROUBLE
FOR YOU,
AKAISHI-SAN.

I-IT'S
OKAY. IT'LL
WORK OUT
SOMEHOW.

I'VE
MOVED
PAST
WORRIED
TO BEING
KINDA
IRRITATED
...



I WANT
THEM TO
KNOW
SHE'S NOT
A BAD
KAIJU.

...I WANT
TO TELL
THE WHOLE
WORLD...
...
ABOUT
HARU-
GON.



YOU
DON'T...

EVEN
I DON'T
KNOW
WHAT
I AM.

HOW
CAN YOU
KNOW
THAT...?

NOT...
A BAD
KAIJU
...?

...KNOW
ANYTHING
ABOUT
ME.....





I'VE
NEVER
SEEN
THIS
BEFORE.

IS HE
KIND OF
ANNOYED
...?

HIS
EYEBROWS
ARE DRAWN
TOGETHER A
LITTLE...

NO, YOU
DIDN'T DO
ANYTHING
WRONG,
AKAISHI-
SAN.

N-NO,
I'M
SORRY.

MAYBE
I WENT
TOO FAR
...

OF COURSE
HE IS. HE'S
DOING HIS
BEST, FOR
MY SAKE.

UH...
UH-HUH...

IT'LL
BE
FINE!

DON'T
WORRY.

...HE'S
JUST GOING
TO GET MORE
AND MORE
POPULAR...

I BET...



I CAN'T
BE MINAMI-
KUN'S
GIRLFRIEND
IF I LET
STUFF LIKE
THIS GET
TO ME...!

IF I OPEN
MY MOUTH,
I'LL SAY
SOMETHING
NEGATIVE.

MMPH.

SWALLOW
THAT
INSECU-
RITY!!

GOKU
(GULP)
ゴクッ

UGHK!







OH...
THIS.

AN
ACTRESS'S
HAT HIT
ME.



HUH?

YOUR
FOREHEAD...
IT'S RED.



SHE
FORGAVE
ME WHEN
I APOLO-
GIZED,
THOUGH.

IT SOUNDS
LIKE I TOOK
HER TV SPOT
AND MADE
HER CRY....

AN
AC—

...tress?



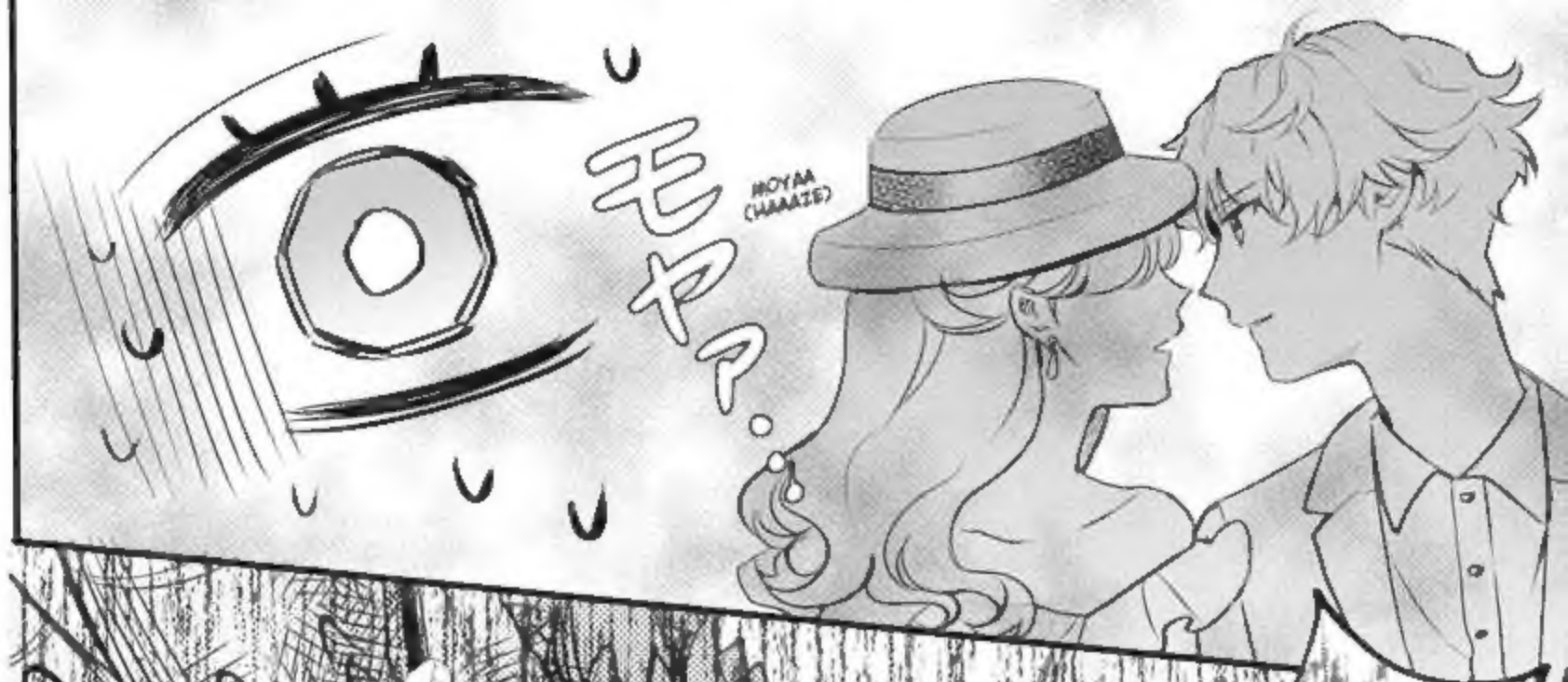
H-HUH...

AN
ACTRESS.
WOW.....

HER
HAT HIT
HIM...?



SHE
SEEMED
LIKE A
GOOD
PERSON.



JUST
HOW
CLOSE
WERE
YOU TWO
ANY-
WAY!?

WHAT'S
THE
NAME
OF THIS
ACTRESS
—!?

HEY! YOU
CAN SHAKE,
JUMBO
KING.

MUGUGUGU
CARRRMPH







WHAT
WAS
THAT
NOISE!?







I THINK
SLEEPING
WILL
HELP...

IF
ANYTHING
HAPPENS,
CALL ME
RIGHT
AWAY.

I SEE...
I'LL HEAD
HOME,
THEN.

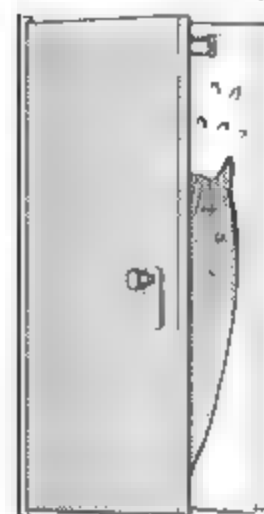
...I'M
SORRY.



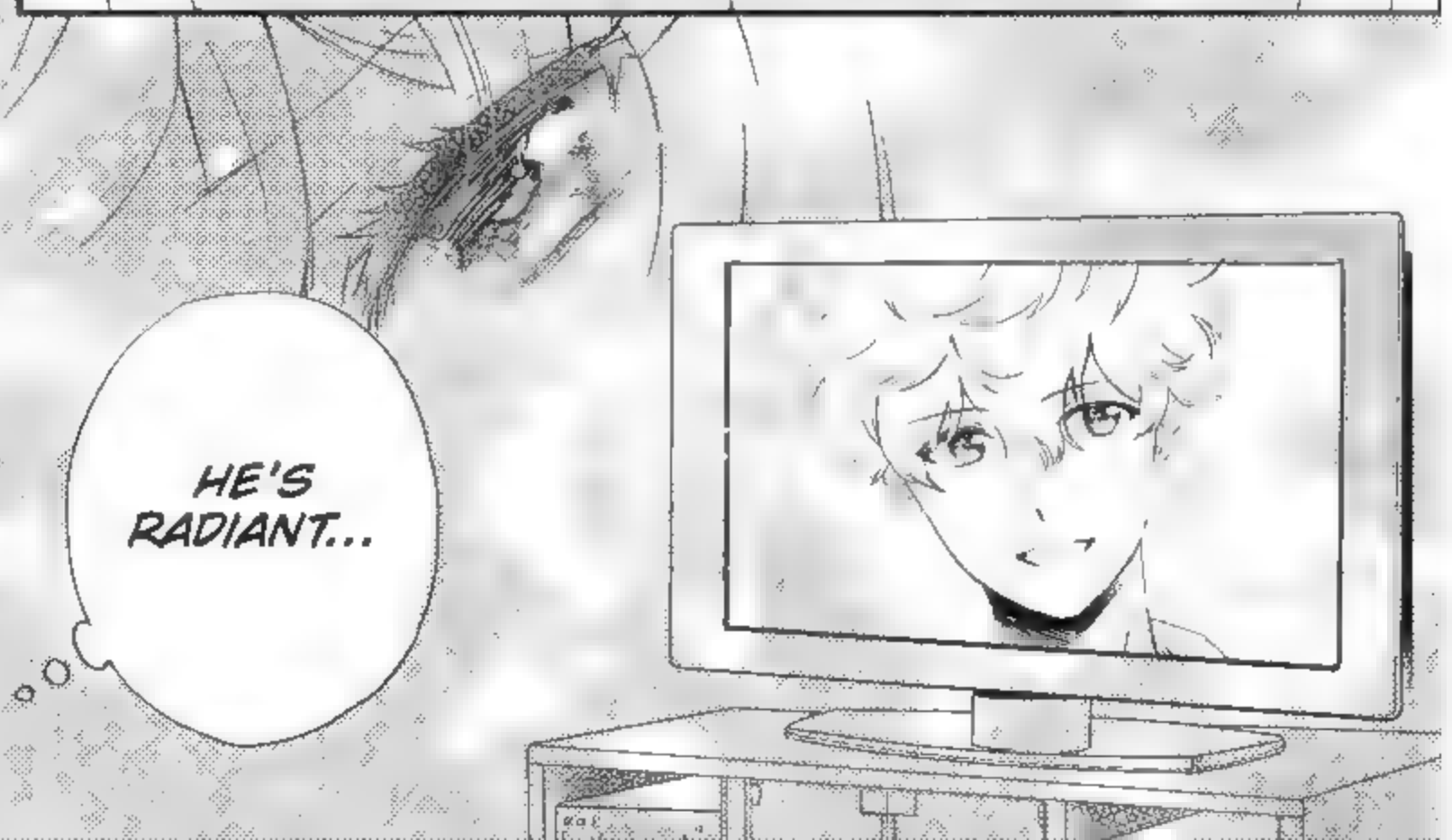
DOOOON
CEHDOOND



I HOPE
SHE'S
OKAY...



WHERE ARE
THEY SETTING
THEM OFF...?
THESE
FIREWORKS...





MINAMI-
KUN.

I WONDER
WHEN WE'LL
GET SOME
ALONE TIME
AGAIN.



MINAMI-
KUN...



DON'T GO
TOO FAR
AWAY FROM
ME...







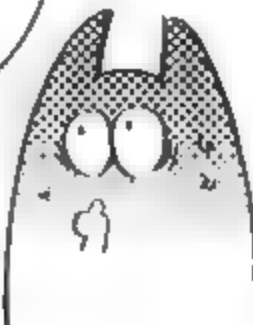
















LAST
NIGHT.....



...ON THE
BALCONY

.....





...YOU,
SPITTING
FIRE.

DA
DASHO



**L-LEMME
GO!!**

**WAIT,
KAIJU
WOMAN!**

**SOME-
BODY
—!!**

HUH!?

DO WHAT
I SAY, AND
I'LL LET
YOU GO.....
PLUS I
WON'T TELL
A SOUL.

WILL YOU
LISTEN TO
ME?

WOULD
YOU...

...COME
HAVE
SOME FUN
WITH ME?

HUH!?

OKAY, THEN
I'LL TELL
EVERYBODY.

N-NO,
UM, YOU'RE
A TOTAL
STRANGER.

BATA
(FLAIL)

JITA
CHICKO

ヒタチ
チキ





BASH!
(WHAP)

DAAA
(DASH)

M-MY
TAIL....!

I BLEW
IT....!!

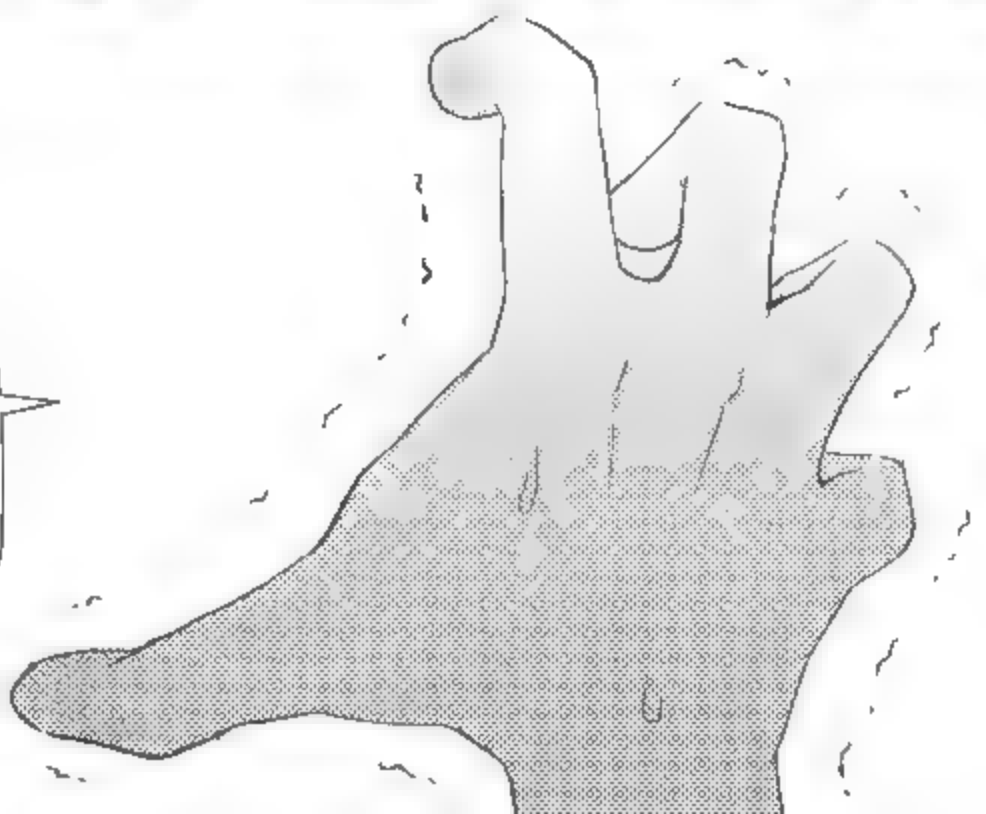


A
TAIL...?

WHOA...



SHE
REALLY
IS A
KAIJU...







HOW MANY
YEARS DO
YOU THINK
IT'S BEEN
SINCE THEN
ANYWAY?



AFTER
ALL...WE
WERE HERE,
SEVENTEEN
YEARS AGO.



I SAW THE
NEWS ABOUT
THE KAIJU
SIGHTING ON
THAT ONE
ISLAND...

I
FIGURED
YOU'D
SHOW
UP HERE
TOO.



YOU
TOOK ONE,
DIDN'T YOU,
SENPAI?

ONE
OF THOSE
EGGS.....

THAT
KAIJU IS
ACTUALLY
.....

THAT'S
RIGHT.





**SHE
WAS
BORN...**

**...ON
THIS
ISLAND.**

TO BE CONTINUED







RAAARGH!

I'm sorry! There's no time for an afterword!
While I was hard at work on this volume, I listened
to the soundtrack to *Godzilla: King of the Monsters*
like a fiend. It really was fantastic, wasn't it...?
Lately, I've been getting lots of encouragement
from overseas Caramelisers as well. Really, thank you so much!!
I'll do my best on Volume 5 too!!!!

Aoki
Spice 

TRANSLATION NOTES

COMMON HONORIFICS

no honorific: Indicates familiarity or closeness; if used without permission or reason, addressing someone in this manner would constitute an insult.

-*san*: The Japanese equivalent of Mr./Mrs./Miss. If a situation calls for politeness, this is the fail-safe honorific.

-*sama*: Conveys great respect; may also indicate that the social status of the speaker is lower than that of the addressee.

-*kun*: Used most often when referring to boys, this indicates affection or familiarity. Occasionally used by older men among their peers, but it may also be used by anyone referring to a person of lower standing.

-*onii-san*: A respectful way of referring to one's older brother or a young man.

-*chan*: An affectionate honorific indicating familiarity used mostly in reference to girls; also used in reference to cute persons or animals of either gender.

-*tan*: A casual honorific that expresses closeness and affection; it is similar to *chan* in that it is used in reference to cute persons.

-*taso*: A casual honorific similar to *tan*. It comes from the fact that *tan* and *taso* look nearly identical when written out in katakana. In the same vein, *tei* is another cute way of ending someone's name.

PAGE 26

In Japan, most people use last names until they have reached a level of familiarity—usually with family, close friends, or significant others—to use first names. Minami's use of Kuroe's last name, Akaishi, comes across as the two having a distant relationship.

PAGE 30

Rolled ice cream is just about what it sounds like—ice cream that is spread very thinly on an extremely cold metal plate, then rolled into tight curls with a metal spatula and served in a cup, with or without toppings.

PAGE 43

Komodo dragons actually are carnivorous, dangerous, and fast in real life, although these seem significantly bigger than the real-life version.

PAGE 135

The Sumidagawa Fireworks Festival is a fireworks festival that is held on the last Saturday in July.

KAIJU♥GIRL CARMELISE

4

Spica Aoki

TRANSLATION: Taylor Engel ♥ LETTERING: Lys Blakeslee

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

OTOMEKAIJU CARMELISE Vol. 4

©Spica Aoki 2020

First published in Japan in 2020 by KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.
English translation rights arranged with KADOKAWA CORPORATION,
Tokyo through TUTTLE-MORI AGENCY, INC., Tokyo.

English translation © 2021 by Yen Press, LLC

Yen Press, LLC supports the right to free expression and the value of copyright.
The purpose of copyright is to encourage writers and artists to produce the
creative works that enrich our culture.

The scanning, uploading, and distribution of this book without permission is a theft
of the author's intellectual property. If you would like permission to use material
from the book (other than for review purposes), please contact the publisher.
Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
150 West 30th Street, 19th Floor
New York, NY 10001

Visit us at yenpress.com ♥ facebook.com/yenpress ♥
twitter.com/yenpress ♥ yenpress.tumblr.com ♥
instagram.com/yenpress

First Yen Press Edition: March 2021

Yen Press is an imprint of Yen Press, LLC.
The Yen Press name and logo are trademarks of
Yen Press, LLC.

The publisher is not responsible for websites (or
their content) that are not owned by the publisher.

Library of Congress Control Number: 2019935205

ISBNs: 978-1-9753-2275-5 (paperback)
978-1-9753-2276-2 (ebook)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

BYG

Printed in the United States of America

